

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Manara ilustra *El nombre de la rosa*]

J. O.

Milo Manara. El amigo de Hugo Pratt, de Moebius, de Fellini. El dibujante que dio cuerpo al erotismo y convirtió a la mujer en el máximo exponente de la belleza, ¿qué hace adaptando en un cómic “El nombre de la rosa”, de Umberto Eco? Pues demostrar por qué es una leyenda.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. O.: “No escandaliza una guerra...”. *La Razón*, 09.06.23, 34).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Milo Manara. El amigo de Hugo Pratt, de Moebius, de Fellini. El dibujante que dio cuerpo al erotismo y convirtió a la mujer en el máximo exponente de la belleza, ¿qué hace adaptando en un cómic “El nombre de la rosa”, de Umberto Eco? Pues demostrar por qué es una leyenda.

Milo Manara —el amigo de Hugo Pratt, de Moebius, de Fellini[;] el dibujante que dio cuerpo al erotismo y convirtió a la mujer en el máximo exponente de la belleza— ¿qué hace adaptando en un cómic *El nombre de la rosa*, de Umberto Eco? Pues demostrar por qué es una leyenda.

1) Proponemos sustituir, por punto y coma, el punto que separa dos sustantivos en aposición (enumerados). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... **El** amigo de Hugo Pratt, de Moebius, de Fellini. **El** dibujante que dio cuerpo al erotismo y convirtió a la mujer en el máximo exponente de la belleza...

... **el amigo de** Hugo Pratt, de Moebius, de Fellini[;] **el dibujante que** dio cuerpo al erotismo y convirtió a la mujer en el máximo exponente de la belleza...

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 351-352).

2) Aislamos, como inciso, los dos sustantivos en aposición explicativa. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Milo Manara. El amigo de Hugo Pratt, de Moebius, de Fellini. El dibujante que dio cuerpo al erotismo y convirtió a la mujer en el máximo exponente de la belleza, ¿qué hace adaptando en un cómic “El nombre de la rosa”?

Milo Manara —**el amigo de Hugo Pratt, de Moebius, de Fellini; el dibujante que dio cuerpo al erotismo y convirtió a la mujer en el máximo exponente de la belleza**— ¿qué hace adaptando en un cómic *El nombre de la rosa*?

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 308). (*Ortografía...* 2010: 308).

Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto [...]” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

3) Proponemos sustituir por cursiva las comillas que enmarcan el título del libro de Eco. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

¿Qué hace adaptando en un cómic “El nombre de la rosa”, de Umberto Eco? Pues demostrar por qué es una leyenda.

¿Qué hace adaptando en un cómic *El nombre de la rosa*, de Umberto Eco? Pues demostrar por qué es una leyenda.

Según la norma, “se utilizan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparece junto al título de la obra a la que pertenecen. Los títulos de los libros, revistas y periódicos, por el contrario, se citan en cursiva (si el texto base va en redonda) y en redonda (si el texto base va en cursiva)” (*Ortografía...* 2010: 384).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Milo Manara. El amigo de Hugo Pratt, de Moebius, de Fellini. El dibujante que dio cuerpo al erotismo y convirtió a la mujer en el máximo exponente de la belleza, ¿qué hace adaptando en un cómic “El nombre de la rosa”, de Umberto Eco? Pues demostrar por qué es una leyenda.

Milo Manara —el amigo de Hugo Pratt, de Moebius, de Fellini; el dibujante que dio cuerpo al erotismo y convirtió a la mujer en el máximo exponente de la belleza— ¿qué hace adaptando en un cómic *El nombre de la rosa*, de Umberto Eco? Pues demostrar por qué es una leyenda.

